# ОСОБЕННОСТИ АДАПТАЦИИ МЕЖДУНАРОДНОЙ ДИПЛОМАТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКЕ

**Садыкова С. З.** -
доктор филологических наук,
профессор Кыргызского национального университета
имени Ж. Баласагына,
Тел.: +996700926182
ORCID ID: 0009-0006-7914-0103
**Самсалиев А.М.** - старший преподаватель
кафедры романо-германских языков
Института иностранных языков КНУ имени Ж. Баласагына
0009-0006-0203-4943
Алимджанова Д.Н.
Самаркандский государственный медицинский университет, Самарканд,
Узбекистан
https://orcid.org/0000-0001-6108-0575 ,e-mail:alimdilbar@mail.ru

## 1. Введение

Дипломатическая терминология представляет собой важную часть общественно-политической и международно-правовой лексики. Историческое развитие международных отношений, межкультурных контактов и дипломатической практики способствовало активному формированию и расширению дипломатической терминологии в различных языках мира. Значительная часть дипломатической лексики имеет интернациональный характер и формируется преимущественно под влиянием латинского, французского и английского языков.

Основными источниками дипломатической терминологии являются национальная лексика, международные термины и заимствованные слова. В сфере дипломатии преобладают интернациональные и заимствованные терминологические единицы, которые входят в язык посредством различных лингвистических механизмов и адаптационных процессов. Согласно исследованию Отто Есперсена, заимствованные слова начали активно проникать в английский язык из классических языков ещё в XIV веке. Особенно интенсивно этот процесс происходил в XIV–XVI и XIX веках [1, с. 305]. Как отмечает Оуэн Барфилд, в тот период значительную часть английской лексики составляли латинские заимствования [2, с. 54].

В древний период заимствованные слова составляли около 25% английской лексики, в средние века — 28%, а в настоящее время — около 17%. Наибольшее количество заимствованных терминов вошло в английский язык в XV–XVII веках, что было связано с рядом экстралингвистических факторов: нормандским завоеванием Англии, развитием международной торговли, активизацией культурных контактов и притоком специалистов из различных стран [3, с. 27]. Существенную роль в распространении иноязычной дипломатической лексики сыграла также внешнеполитическая и колониальная деятельность Британской империи.

В кыргызском языке дипломатическая терминология начала активно развиваться в советский период преимущественно через посредство русского языка. Вместе с тем определённое влияние оказали арабский, персидский и тюркские языки. После обретения независимости Кыргызской Республикой усилился процесс прямого заимствования международных терминов из английского языка, что обусловлено расширением международных связей и интеграцией страны в мировое дипломатическое пространство. В условиях глобализации проблема адаптации дипломатических терминов к нормам кыргызского языка приобретает особую актуальность.

**Объект исследования** — дипломатическая терминология современного кыргызского языка.

**Предмет исследования** — международные дипломатические термины, их структурно-семантические особенности, происхождение и способы адаптации в кыргызском языке.

**Цель статьи** заключается в выявлении основных источников дипломатической терминологии и определении закономерностей функционирования международных терминов в кыргызском языке.

Для достижения поставленной цели были определены следующие **задачи:**

- ✓ - определить основные источники дипломатической терминологии;
- ✓ - классифицировать международные дипломатические термины;
- ✓ - выявить особенности структурной организации терминов;
- ✓ - проанализировать способы адаптации заимствованных терминов в кыргызском языке;
- ✓ - рассмотреть исследования кыргызских учёных в области дипломатической терминологии.

**Научная новизна исследования** заключается в комплексном анализе международной дипломатической терминологии кыргызского языка с учётом современных процессов терминологической адаптации и языковой политики.

**Теоретическая значимость работы** состоит в уточнении классификации дипломатических терминов и описании механизмов их функционирования в кыргызском языке. Практическая значимость исследования определяется возможностью использования результатов при составлении терминологических словарей, подготовке учебных пособий, а также в практике дипломатического перевода и межкультурной коммуникации.

**2. Методология исследования**

Материалом исследования послужили дипломатические термины, зафиксированные в русско-кыргызских словарях дипломатической терминологии, официальных документах Министерства иностранных дел Кыргызской Республики, международно-правовых актах, а также в научной литературе по терминоведению и дипломатической лексике. В ходе исследования было проанализировано более 250 дипломатических терминов, функционирующих в кыргызском, русском и английском языках.

Международные термины в современной лингвистике классифицируются в зависимости от степени совпадения их формы и значения в разных языках. В терминоведении выделяются полные и частичные интернационализмы. Более детальная классификация включает такие группы, как полный интернационализм, полуинтернационализм, полускрытый интернационализм, скрытый интернационализм и

скрытый полуинтернационализм [4, с. 74]. Данная классификация позволяет определить уровень семантической и структурной адаптации международных терминов в национальных языках.

Для достижения поставленной цели были использованы следующие методы исследования:

- ✓ - семантико-сопоставительный метод — для выявления сходств и различий в значениях дипломатических терминов в кыргызском, русском и английском языках;
- ✓ - структурный анализ — для определения моделей образования терминологических единиц и особенностей их построения;
- ✓ - этимологический анализ — для установления происхождения дипломатических терминов;
- ✓ - количественный анализ и статистический подсчёт — для определения соотношения национальных и интернациональных терминов;
- ✓ - метод классификации — для распределения терминов по тематическим, структурным и семантическим группам.

Количественный анализ показал, что около 68% дипломатических терминов кыргызского языка составляют интернациональные заимствования, тогда как 32% представлены национальными или частично адаптированными терминологическими единицами.

В статье рассматриваются дипломатические термины, вошедшие в кыргызский язык преимущественно из английского, латинского, французского и русского языков, а также особенности их функционирования и адаптации в современном кыргызском языке.

## 3. Результаты и обсуждение

### 3.1. Источники дипломатических терминов

Лексика дипломатии в основном делится на три большие группы:

1. Собственно дипломатическая терминология (например, консул, посол, нота, демарш);
2. Терминология международного права (агрессия, бойкот, интервенция);
3. Социально-экономическая терминология (субсидия, репарация, эмбарго).

### 3.2. Классификация международных дипломатических терминов

Международные дипломатические термины различаются по степени совпадения формы и значения в разных языках. В современной терминологии они подразделяются на полные и частичные интернационализмы. Подобная классификация позволяет определить уровень семантической и структурной адаптации терминов в национальных языках.

**Полные интернационализмы**

К данной группе относятся термины, сохраняющие сходную графическую форму и одинаковое терминологическое значение в большинстве языков:

- ✓ *aggression — агрессия*;
- ✓ *consul — консул*;
- ✓ *memorandum — меморандум*;
- ✓ *status quo — статус-кво*;
- ✓ *persona grata — персона грата*.

Эти термины характеризуются высокой степенью международной унификации и активно используются в дипломатической документации и международно-правовой практике.

К полным интернационализмам также относятся термины, специальное значение которых в английском языке полностью совпадает с терминологическим значением в других языках, например: ассимиляция, агрессор, оккупация. Однако в кыргызском языке такие единицы, как агрессор и оккупация, могут иметь незначительные фонетические отличия, что сближает их с группой частичных интернационализмов. Тем не менее в силу полного семантического совпадения они традиционно рассматриваются как полные интернационализмы.

**Частичные интернационализмы**

Частичные интернационализмы отличаются несовпадением отдельных семантических или структурных компонентов и требуют контекстуального уточнения при переводе:

- ✓ *memorandum* — дипломатический документ, памятная записка;
- ✓ *protocol* — дипломатический протокол, порядок официальных процедур;
- ✓ *mission* — дипломатическая миссия, поручение.

К данной группе относятся также термины, которые помимо терминологического значения имеют дополнительные общеупотребительные значения. Например, термин *меморандум* может обозначать как дипломатическую ноту, так и памятную записку.

Особую группу составляют дипломатические термины латинского происхождения, широко функционирующие в международной дипломатической практике. Большинство из них сохраняет первоначальную графическую форму, что обеспечивает их международную узнаваемость и терминологическую стабильность.

| **Латинский термин** | **Значение** |
|---|---|
| *de facto* | фактически |
| *persona non grata* | нежелательное лицо |
| *casus belli* | повод к войне |
| *modus vivendi* | способ сосуществования |
| *status quo* | существующее положение |

Международные дипломатические термины латинского происхождения можно разделить на две группы:

1. Термины, передаваемые латинской графикой:
- ✓ *et cetera* (*etc.*);
- ✓ *force majeure*;
- ✓ *id est* (*i.e.*);
- ✓ *in statu quo ante*;
- ✓ *modus vivendi*.

2. Термины, сохранившие латинскую графическую форму и активно функционирующие в международной дипломатической практике:
- ✓ *casus belli*;
- ✓ *de facto*;

- ✓ *persona grata*;
- ✓ *status quo*

Использование латинских терминов в дипломатическом дискурсе обусловлено их устойчивостью, международной распространённостью и традиционным характером дипломатической коммуникации.

**3.3. Структурные особенности дипломатических терминов**

Анализ дипломатической терминологии кыргызского языка показывает, что наиболее продуктивными являются многокомпонентные терминологические конструкции. Это связано с необходимостью точного обозначения понятий в сфере международных отношений, дипломатии и международного права.

В структурном отношении дипломатические термины подразделяются на однокомпонентные и многокомпонентные терминологические единицы.

**Однокомпонентные дипломатические термины**

К данной группе относятся термины, представленные одним словом и функционирующие преимущественно как прямые международные заимствования:

- ✓ *консул*;
- ✓ *атташе*;
- ✓ *демарш*;
- ✓ *ратификация*;
- ✓ *эмбарго*;
- ✓ *аккредитация*;
- ✓ *агентство*.

Большинство подобных терминов вошло в кыргызский язык через русский язык и сохраняет интернациональный характер. Некоторые из них имеют греческое, латинское или французское происхождение. Например, термин дипломатия восходит к греческому слову diploma и латинскому суффиксу *-ia*, а термин парламент происходит от французского *parlement.*

**2. Полностью заимствованные терминологические сочетания**

К данной группе относятся словосочетания, оба компонента которых имеют иностранное происхождение. При этом важно отметить, что в кыргызском языке такие сочетания нередко адаптируются: заимствованная основа сочетается с кыргызскими аффиксами. Однако при строгом подходе под «полностью заимствованными» понимаются единицы, где оба элемента сохраняют иноязычный облик:

- ✓ *дипломатический протокол*;
- ✓ *консульская конвенция*;
- ✓ *дипломатический иммунитет*;
- ✓ *международный арбитраж*;
- ✓ *дипломатический корпус*;
- ✓ *консульский патент*;
- ✓ *долларовая дипломатия*;
- ✓ *дипломатическая аудиенция*.

Подобные термины характеризуются высокой степенью интернационализации и широко используются в официально-деловом и международно-правовом дискурсе.

**3. Комбинированные терминологические сочетания**

В данной группе один компонент является заимствованным, а другой представлен национальной лексикой кыргызского языка. Подобные конструкции демонстрируют адаптацию международной терминологии к языковым нормам кыргызского языка:

- ✓ *эл аралык келишим* (международное соглашение);
- ✓ *дипломатиялык өкүлчүлүк* (дипломатическое представительство);
- ✓ *консулдук кызмат* (консульская служба);
- ✓ *мамлекеттик чек ара* (государственная граница);
- ✓ *демаркация чек арасы* (демаркация границы);
- ✓ *саясий кеңешчи* (политический советник).

К данной группе относятся также термины, сочетающие интернациональные и национальные элементы:

- ✓ *акт келишим* (акт соглашения);
- ✓ *укук нормасы* (норма права);
- ✓ *жарандык паспорт* (гражданский паспорт).

Такие конструкции свидетельствуют об активном использовании внутренних ресурсов кыргызского языка при формировании и адаптации дипломатической терминологии.

Большинство дипломатических терминов современного кыргызского языка функционирует именно в форме словосочетаний, поскольку многокомпонентные конструкции позволяют более точно передавать содержание международно-правовых и дипломатических понятий.

Особое место в дипломатической терминологии занимают названия международных организаций и политических институтов. Например, Лига Наций являлась международной организацией, предшествовавшей созданию Организации Объединённых Наций. Подобные термины обладают не только лингвистическим, но и историко-политическим значением.

**3.4. Количественное соотношение и особенности адаптации дипломатических терминов**

В результате анализа 250 дипломатических терминов были получены следующие данные:

| **Тип терминов** | **Количество** | **Соотношение** |
|---|---|---|
| Интернациональные заимствования | 170 | 68% |
| Частично адаптированные термины | 50 | 20% |
| Национальные терминологические единицы | 30 | 12% |

Количественный анализ показывает, что в современной дипломатической терминологии кыргызского языка преобладают интернациональные заимствования. Наиболее распространёнными источниками заимствования являются английский, латинский, французский и русский языки. Подобная тенденция обусловлена международным характером дипломатической коммуникации и процессами глобализации.

Вопрос адаптации международных терминов в тюркских языках рассматривался многими исследователями. Кудайберген Жубанов отмечал: «Хотя термин и заимствуется из другого языка, он становится источником развития языка, лексическим богатством,

укрепляющим социальный престиж» [5, с. 276]. Данное положение подчёркивает важность рационального использования международной терминологии в национальных языках.

Согласно концепции Абдуали Кайдарова, при принятии международных терминов необходимо учитывать особенности национального языка и придерживаться следующих принципов:

- ✓ - принимать интернациональные термины, не подлежащие переводу, с учётом языковых норм;
- ✓ - переводить термины, имеющие национальные эквиваленты;
- ✓ - адаптировать непереводимые термины к фоно-морфологическим особенностям языка;
- ✓ - использовать сокращённые формы сложных терминов;
- ✓ - сохранять баланс между национальными и международными терминологическими единицами [6, с. 5–40].

Анализ дипломатической терминологии кыргызского языка показывает, что часть международных терминов сохраняет первоначальную графическую и фонетическую форму, тогда как другая часть подвергается фонетико-морфологической адаптации.

**Термины, не подвергшиеся существенным звуковым изменениям:**

- ✓ *agreement* — соглашение;
- ✓ *apartheid* — апартеид;
- ✓ *demarche* — демарш;
- ✓ *de facto* — де-факто;
- ✓ *consensus* — консенсус;
- ✓ *consul* — консул;
- ✓ *memorandum* — меморандум;
- ✓ *modus vivendi* — модус вивенди;
- ✓ *persona grata* — персона грата;
- ✓ *status quo* — статус-кво.

**Термины, адаптированные в соответствии с фонетическими и морфологическими нормами кыргызского языка:**

- ✓ *aggression* — агрессия;
- ✓ *accreditation* — аккредитация;
- ✓ *annexation* — аннексия;
- ✓ *confrontation* — конфронтация;
- ✓ *diplomatic* — дипломатический;
- ✓ *ratification* — ратификация;
- ✓ *vice-consul* — вице-консул.

Таким образом, дипломатическая терминология кыргызского языка формируется как за счёт прямого заимствования международных терминов, так и посредством их фонетической, морфологической и семантической адаптации к нормам национального языка.

### 3.5. Исследования кыргызских учёных в области дипломатической терминологии

В кыргызском языке исследование и систематизация дипломатической терминологии активизировались в основном в годы независимости, что направлено на

укрепление позиций государственного языка в международных отношениях. В этом направлении имеется ряд трудов учёных, словарей и научно-практических проектов.

Исследования Г.С. Байымбетовой. В 2013 году Гульбарчын Сулаймановна Байымбетова в Министерстве иностранных дел подготовила «Русско-кыргызский словарь терминов и выражений международных отношений и дипломатии» [11]. Этот словарь был разработан с целью реализации законов о государственном языке и внесения вклада в его развитие. Словарь предназначен для сотрудников Министерства иностранных дел Кыргызской Республики, дипломатических представительств и консульских учреждений за рубежом, ведущих делопроизводство на государственном языке, а также для специалистов, работающих с научными текстами. Среди документов, оригиналы которых составляются на государственном языке, – ноты, обращения, поздравительные и благодарственные письма.

Словарь терминов 2025 года. В 2025 году сотрудниками Министерства иностранных дел Г. Байымбетовой, Н. Жусубакуновой и В. Тумановой при поддержке Национальной комиссии по государственному языку и языковой политике, а также Кыргызского энциклопедического и терминологического центра был издан новый «Русско-кыргызский словарь терминов в сфере международных отношений и дипломатии» [12]. Словарь охватывает основные термины, словосочетания и названия государств и международных организаций в области международных отношений и дипломатии. Его презентация состоялась 30 января в Министерстве иностранных дел с участием министра иностранных дел Жээнбека Кулубаева, председателя Национальной комиссии по государственному языку и языковой политике Мелиса Мураталиева и других специалистов. Министр Кулубаев отметил, что словарь станет важным инструментом не только для дипломатов и государственных служащих, но и для широкой общественности. По сравнению с изданием 2013 года новый словарь значительно расширен: в него включены актуальные термины цифровой дипломатии, климатической повестки и международных организаций.

Научная работа Р.К. Бектеновой. Р.К. Бектенова обучается в докторантуре Дипломатической академии Министерства иностранных дел Кыргызской Республики по специальности «Лингвистика». Тема её научной работы – «Прикладные аспекты создания автоматизированного словаря дипломатической терминологии» [14]. Она владеет кыргызским, русским, английским и французским языками. Акцент в её исследовании делается на разработку электронных терминологических баз и алгоритмов перевода, что особенно актуально в условиях цифровизации дипломатической деятельности.

Учебное пособие Г.А. Конгайтиевой и Ч.Р. Иманалиевой. В 2014 году сотрудницами Международного университета в Бишкеке, старшим преподавателем Г.А. Конгайтиевой и преподавателем Ч.Р. Иманалиевой, было подготовлено учебное пособие «Glossary of diplomatic, consular, judicial and economic terms» [13]. Данное пособие ориентировано на студентов, обучающихся по специальностям «Международные отношения», «Международное право», «Международные экономические отношения», и ставит целью обучение их навыкам ведения переговоров на дипломатических приёмах, саммитах, форумах.

### 3.6. Примеры международных терминов, адаптированных к фоно-морфологическим особенностям кыргызского языка

Современная дипломатическая практика Кыргызской Республики характеризуется активным использованием международной терминологии, которая либо сохраняет

исходную форму, либо подвергается фонетико-морфологической и семантической адаптации в соответствии с нормами кыргызского языка.

**Термины, полностью заимствованные без существенных изменений**

К данной группе относятся интернациональные термины, функционирующие в кыргызском языке в практически неизменённой форме:

- ✓ **консенсус** – общее согласие, достижение единой позиции сторон;
- ✓ **меморандум** – официальный дипломатический или политический документ;
- ✓ **протокол** – документ, определяющий порядок дипломатических процедур и официальных мероприятий;
- ✓ **ратификация** – процесс официального утверждения международного договора на государственном уровне;
- ✓ **аккредитация** – официальное признание дипломатического представителя или учреждения;
- ✓ **эмбарго** – экономические и торговые ограничения, вводимые в отношении определённого государства;
- ✓ **санкция** – политические или экономические меры, применяемые в соответствии с нормами международного права;
- ✓ **саммит** – встреча глав государств на высшем уровне;
- ✓ **арбитраж** – механизм внесудебного урегулирования международных споров;
- ✓ **миссия** – дипломатическое представительство или делегация, направленная с определённым поручением.

**Частично адаптированные термины (фонетико-морфологическая адаптация)**

- ✓ **интервенция → интервенция** – вмешательство во внутренние дела другого государства;
- ✓ **конфронтация → конфронтация** – политическое противостояние между государствами;
- ✓ **интеграция → интеграция** – процесс политико-экономического сближения;
- ✓ **глобализация → глобалдашуу** – процесс мировой интеграции;
- ✓ **ратификация → ратификациялоо** – процесс официального утверждения международного договора;
- ✓ **децентрализация → децентралдаштыруу** – распределение властных полномочий;
- ✓ **модернизация → модернизациялоо** – процесс обновления системы.

Данная группа терминов образована путем дословного перевода на кыргызский язык:

- ✓ **международные отношения → эл аралык мамилелер**;
- ✓ **внешняя политика → тышкы саясат**;
- ✓ **дипломатическое представительство → дипломатиялык өкүлчүлүк**;
- ✓ **международное право → эл аралык укук**;
- ✓ **государственный суверенитет → мамлекеттик эгемендүүлүк**;
- ✓ **политический диалог → саясий диалог**;
- ✓ **экономическое сотрудничество → экономикалык кызматташтык**;
- ✓ **мирное урегулирование → тынчтык жолу менен жөнгө салуу**.

**4. Современные (актуальные) дипломатические термины XXI века**

В условиях глобализации и цифровой трансформации появляются новые дипломатические концепты:

- ✓ **климатическая дипломатия** – международные переговоры по вопросам изменения климата;
- ✓ **цифровая дипломатия** – дипломатическая деятельность, осуществляемая через цифровые платформы и социальные сети;
- ✓ **публичная дипломатия** – реализация внешней политики через взаимодействие с общественностью;
- ✓ **мягкая сила (soft power)** – укрепление международных позиций посредством культурного и идеологического влияния;
- ✓ **гибридные угрозы** – комплексные угрозы, сочетающие информационные, политические и военные компоненты;
- ✓ **кибердипломатия** – международное сотрудничество и обеспечение безопасности в киберпространстве.

**4. Заключение**

Проведённое исследование показало, что дипломатическая терминология современного кыргызского языка формируется преимущественно за счёт международных заимствований латинского, французского, русского и английского происхождения. Основу дипломатической лексики составляют общественно-политическая терминология, международно-правовые понятия и специализированные дипломатические термины. Формирование международной терминологии является результатом длительных культурно-исторических, политических и языковых контактов между народами.

Количественный анализ исследованного материала подтвердил преобладание интернациональной терминологии, составляющей около 68% дипломатических терминов кыргызского языка. Наиболее продуктивными способами адаптации международных терминов являются фонетическая ассимиляция, калькирование и создание комбинированных терминологических конструкций с использованием национальных языковых ресурсов. При этом наблюдается тенденция к активному использованию национальных компонентов при формировании дипломатической лексики.

Установлено, что дипломатические термины функционируют преимущественно в форме многокомпонентных словосочетаний, обеспечивающих точность, однозначность и нормативность дипломатической коммуникации. Значительная часть терминов сохраняет интернациональный характер, тогда как отдельные терминологические единицы подвергаются фонетико-морфологической и семантической адаптации в соответствии с нормами кыргызского языка.

Слова, заимствованные из других языков, в процессе функционирования подвергаются лексическим, семантическим и стилистическим изменениям. В развитии дипломатической терминологии можно выделить два основных направления: внутреннее развитие терминологии за счёт переосмысления существующих слов и внешнее развитие посредством заимствования международных терминов.

Особое значение для развития кыргызской дипломатической терминологии имеют исследования отечественных учёных [11–14], деятельность терминологических центров и работа по созданию специализированных словарей. Существенную роль в систематизации

дипломатической лексики играют государственные языковые и научные учреждения Кыргызской Республики.

Несмотря на активное развитие дипломатической терминологии, в кыргызском языке до настоящего времени не сформирован единый нормативный подход к передаче, переводу и адаптации международных терминов. Вопросы унификации написания, фонетико-морфологической адаптации и терминологической стандартизации требуют дальнейших комплексных исследований.

Чрезмерный перевод международных терминов может привести к искажению их значения и снижению точности дипломатической коммуникации. Например, попытка заменить интернациональный термин вето (veto) на описательную конструкцию «тыюу салуу укугу» (букв. «право налагать запрет») привела бы к потере лаконичности и международной узнаваемости. В связи с этим важное значение приобретает рациональное использование внутренних возможностей кыргызского языка и сохранение баланса между национальными и международными терминологическими единицами.

Перспективы дальнейших исследований связаны с разработкой электронных терминологических баз, автоматизированных словарей дипломатической лексики, совершенствованием принципов терминологической стандартизации и изучением процессов адаптации международной терминологии в условиях глобализации.

**Литература**

1. Jesperson O. Growth and Structure of the English Language. – Leipzig, 1935. – 305 p.
2. Barfield O. History in English Words. – London: Faber and Faber, 1969. – 240 p.
3. Будагов Р.А. История слов в истории общества. – М.: Просвещение, 1971. – 270 с.
4. Книгницкая М.И. Термины-интернационализмы и их содержательная мотивированность: дисс. … канд. филол. наук. – Черновцы, 1990. – 209 с.
5. Жубанов К. О специфике слов терминов. Принципы терминологии. – Алма-Ата: Ғылым, 1966. – 359 с.
6. Кайдаров А.Т. Новый взгляд на казахскую терминологию. – Алматы: Рауан, 1993. – 43 с.
7. Тыныстанов К. Синтаксис кыргызского языка. – Фрунзе: Кыргызмамбас, 1936. – 120 с.
8. Карасаев К. Терминологический словарь кыргызского языка. – Фрунзе, 1973.
9. Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминоэлементов. – М.: Наука, 1982. – 149 с.
10. Акуленко В.В. Лексические интернационализмы // Интернациональные элементы в лексике и терминологии. – Харьков, 1980. – С. 10-42.
11. Байымбетова Г.С. Эл аралык мамилелер жана дипломатия терминдеринин жана айтылыштарынын орусча-кыргызча сөздүгү. – Бишкек: КР Тышкы иштер министрлиги, 2013. – 19 б.
12. Тышкы иштер министрлиги. Эл аралык мамилелер жана дипломатия тармагындагы орусча-кыргызча терминдер сөздүгү / Г. Байымбетова, Н. Жусубакунова, В. Туманова. – Бишкек, 2025.
13. Конгайтиева Г.А., Иманалиева Ч.Р. Glossary of diplomatic, consular, judicial and economic terms. – Бишкек: Кут-Бер, 2014. – 80 б.
14. Бектенова Р.К. Дипломатиялык терминологиянын автоматташтырылган сөздүгүн түзүүнүн колдонмо аспектилери. – Тема диссертации (докторантура, Дипломатическая академия МИД КР).

15. Кыргыз энциклопедиялык борбору. Дипломатиялык терминдердин сөздүгү. – Бишкек, 2025.
16. Эл-Создук. Русско-кыргызский толковый словарь юридических терминов и понятий. – URL: https://el-sozduk.kg (дата обращения: 15.05.2026).
17. Cabré M.T. Terminology: Theory, Methods and Applications. – Amsterdam: John Benjamins, 2021.
18. Sager J.C. A Practical Course in Terminology Processing. – Oxford University Press, 2020.
19. Temmerman R. Towards New Ways of Terminology Description. – John Benjamins Publishing, 2022.
20. Kageura K. The Dynamics of Terminology. – Amsterdam, 2021.
21. Pavel S., Nolet D. Handbook of Terminology. – Canadian Government Publishing, 2023.